

Н. Ю. Пилюгина<sup>1</sup>

Мэн Вэйвэй<sup>2</sup>

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия

## Этнокультурная специфика слов-чисел в русском и китайском языках

Статья написана в русле современного направления лингвистики – этнолингвистики. В центре исследования – этнокультурная специфика слов, обозначающих числа, которая отражается в восприятии носителей русского и китайского языков. Анализ производился на основании данных ассоциативного эксперимента и анкетирования русских и китайских информантов, а также материале русских и китайских пословиц.

**Ключевые слова и словосочетания:** этнолингвистика, этнокультурная специфика слова, слова-числа, пословица, прецедентный текст, ассоциации, ассоциативный эксперимент.

N. Y. Pilyugina

Meng Weiwei

Vladivostok State University of Economics and Service  
Vladivostok. Russia

## Ethnocultural specificity of the words-numerals in Russian and Chinese

The article is written in the framework of ethnic-linguistic direction of contemporary linguistic. In the center of the research - ethnocultural specificity of the words-numerals, which is found in the perception of Russian and Chinese speakers. The analysis are based on the results of the associative experiment, the questionnaire Russians and Chinese and the case study of Russian and Chinese proverbs.

**Keywords:** ethnic-linguistic, ethnocultural specificity of the word, numerals, proverbs, precedent text, associations, associative experiment.

В нашей работе нас интересует, что представляют собой наименования чисел не с математической, а с лингвокультурологической и этнопсихолингвистической точек зрения; как абсолютно объективная и общая для всех языков семантика количества, в чистом виде свойственная наименованиям чисел, трансформи-

---

<sup>1</sup> Пилюгина Наталья Юрьевна – ассистент кафедры русского языка Института иностранных языков; e-mail: Natalya.Pilyugina@vvsu.ru.

<sup>2</sup> Meng Weiwei – студентка 4 курса направления «Лингвистика» Института иностранных языков; e-mail: nat-pil777@yandex.ru.

руясь в речевом употреблении и языковом сознании, может приобретать оттенки качественных и оценочных значений, многие из которых «культурно обусловлены» [1. С. 1].

Неотъемлемой частью культуры является язык. Национальные особенности мышления и поведения фиксируются в знаках языка и тем самым отражаются в нём. Язык, в свою очередь, влияет на понимание мира [2. С. 3].

Культура фиксируется в слове, словосочетании, понятии, пословицах и поговорках народа. Существуют две точки зрения по вопросу о том, как в слове проявляется культура.

Согласно лингвистическим представлениям культурный компонент значения слова – это его экстралингвистическое содержание. В лингвистике предполагается, что оно прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком национальную культуру. При этом семантические доли, в которых фиксируется лексический фон – ореол всевозможных непонятных представлений носителей культуры, – якобы входят в значение слова.

В отечественной психолингвистике несколько иное представление о фоновых знаниях. Тут предполагается, что фоновые знания существуют не в форме семантических долей слов и словосочетаний (которые описываются лингвистом), а в форме многочисленных логических импликаций и пресуппозиций [3. С. 35]. Фоновое знание не является языковым, оно пресуппозициональное (то, которое лежит за словом). Фоновое знание – это принадлежность глубинного уровня сознания, это внутренняя идеальная модель внешнего материального мира или его фрагмента.

Тем самым в психолингвистике разводятся два уровня сознания: языковое и неязыковое. Языковое – это вербальное, логически осознаваемое и эксплицитное (внешне выраженное). Неязыковое – невербальное, смысловое, неосознаваемое и имплицитное (внешне невыраженное).

Нас интересует, как фоновые знания слов-обозначений чисел представлены в языковом сознании русских и китайцев, мы описываем национально-культуроспецифичные значения в русском и китайском языке.

Психолингвистическое понятие «семантическое поле» представляет собой совокупность слов вместе с их ассоциациями. Одной из попыток экспериментально определить субъективные семантические поля и связи внутри них является метод ассоциативного эксперимента.

Число, представляющее собой, со строго научной точки зрения, «предельно широкую абстракцию», как и все прочие понятия, реализуется в языке и воплощается в слове [1. С. 5]. А языковой (словесный) знак подвержен, как известно, не только собственно языковым, но и экстралингвистическим влияниям и способен «обрастать» дополнительными смыслами под воздействием узуса (употребления).

Хотя «число не есть счет», а есть лишь «результат счета», все же концепты число и счет в лингвокультурологии признаются тесно связанными и рассматриваются вместе.

Сначала в нашем исследовании мы выяснили, какие значения имеют слова-числа в русских и китайских пословицах. Можно выделить следующие значения в русских пословицах. В русских пословицах число 1 имеет следующие значения:

1. Одному – плохо, лучше, когда двое и больше (Одному ехать – и дорога долга. Одна головня и в печи гаснет, а две и в поле курятся).

2. Из-за одного всем плохо или даже один может влиять на всех (Один вор всем миру разоренье. Один в грехе, а все в ответе).

3. Быстрая смена событий, сменяющиеся разы, попытки (Одна слеза катилась, другая воротилась. Одна беда не угасла, другая загорелась).

4. Один – одинаковый (Одного поля ягоды. Есть из одной тарелки (похожи). Число 2 имеет следующие значения в составе пословиц:

1. Значение сходства (Два сапога – пара. Кулик да гагара – два сапога пара).

2. Два – лучше, чем один, это много, достаточно (На двух якорях корабль крепче держится. Два – одному рать).

3. В сравнении – одно что-то хорошее может быть лучше, чем два плохих (Одно доброе сердце лучше двух хороших кафтанов. Старый друг лучше новых двух).

4. Два – это трудный выбор, человек начинает разрываться между двух дел, из-за этого дело получается плохо сделано (За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. Двоих детей водить – одним досадить).

Число 3 имеет следующие значения:

1. Много (Где я лисой пройду, там три года куры не несутся. Баба по бору ходила, трое лаптей износила).

2. Экономия (Квас – добро, по три деньги за ведро; пьют, лишь похваляют. Три года – не три века).

3. Третий – лишний, слишком много (Где двое стоят, тут третьему дела нет. Где двое ссорятся, тут третий не суйся).

Число 5 имеет следующие значения в пословицах:

1. Значение количества, много, не один (Сметлив и хитер – пятерым нос утер. Кошка лапкою, медведь пятернею).

2. Используется в сравнении (Верстой ближе, пятаком дешевле).

Из пяти пальцев не вижу ни одного, а один в глазах семерит.

Число 7 имеет следующие значения:

1. Много или в значении «хотя и много, но бесполезно» (Семеро одного не ждут. Семь раз отмерь, один раз отрежь).

2. Далеко, путанно и долго (Седьмая вода на киселе. Семь верст до небес).

3. Мало, недостаточно (Деревня на семи кирпичах построена).

В китайских пословицах нами выделены такие значения. Один: имеет значения мало; один – плохо, хорошо – много; значение в сравнениях один – другой; обозначает количество раз; слово один усиливает индивидуальность чего-то, кого-то, уникальность; сразу, быстро (Одна ласточка ещё не делает весны (一燕不成春). Одно дерево – не роща; одна птица – не стая (孤木不成林).

Два: беспечное, невнимательное отношение; количество; оба; быстрота (Две мысли три сердца (二意三心). Два человека используют одно сердце (二人同心).

Три: количество; значение в сравнениях три – другой; мало; темп; достаточно; размер; беспечное, невнимательное отношение (Три духа вышли из тела (三魂出窍). Три раза обращаться к кому (三顾茅庐).

Четыре: пространство, время (Четыре моря девять областей (四海九州). Четыре сезона и пять периодов (四时五季).

Шесть: время, категория; количество (В июне выпал снег, потому что Бог пожалел невинную жертву (六月飞雪). Шесть ушей слышали что-то, это уже не секрет (六耳不同谋).

Восемь: количество; счастливый; хороший; пространство; дистанция (Восемь сторон помогают (八方支援). Восемь сторон узнают, хитрый (八面驶风).

Девять: власть; количество; время; замечательный; пространство (У кого верховная власть (九五之尊). Девять областей четыре моря (九州四海).

Далее мы провели ассоциативный эксперимент, оросив 200 китайских и русских информантов, чтобы определить наиболее частотные ассоциации на числа в сознании представителей обеих культур, а также выяснить оценку, которую они придают числам. Все результаты можно представить в следующих выводах:

1. В значении числа 1 в России и Китае много общего – первый, лучший, самый лучший. Также мы увидели и различия: в Китае 1 – это признак одиночества, а в России – это признак победы, первенства, также оценка в школе.

2. Для русских и китайцев 2 – это пара, любовь. А различие: в Китае – дурак, а в России – оценка в школе, неудача, лебедь.

3. У числа 3 в Китае и России нет одинаковых значений. В Китае – идиот, третье лицо, это число звучит как название восточного района; в России – тройка, втроем, удача, троица, число имеет важное символическое значение в христианской культуре.

4. В Китае 4 – это смерть, беда, несчастье, число 4 звучит, как слово «смерть» и есть праздник «Цинмин»; в России – оценка в школе, время года, особого культурологического значения не имеет.

5. В китайской культуре 5 ассоциируется с благополучием, долголетием и здоровьем; в России – оценка в школе, пальцы, воспринимается как приносящее удачу число.

6. Число 6 имеет разный смысл для китайцев и русских. Для китайцев – все в полном порядке, все идет как по маслу, имеет значение «хорошо»; в России – число дьявола, «шестерка», связано с дьявольским числом 666.

7. У числа 7 в России и Китае нет одинаковых значений. Различия: в Китае – сердиться, черт, ассоциируется со злостью, звучит, как слово «сердиться», есть праздник поминовения предков, когда люди боятся встретить черта; в России – удача, счастье, символ святости, здоровья, сказочное, счастливое число, приносящее удачу.

8. У числа 8 в России и Китае одно общее значение – удача. Различия: в Китае – деньги, «до свидания» (88), звучит похоже на слово «разбогатеть»; в России – бесконечность, праздник 8 марта, связано с математическим символом бесконечности и весенним праздником.

9. В Китае 9 – это долголетие, власть императора, есть много пословиц с числом 9 (Девять статуй – почетный человек). В России – 9 жизней у кошки, день Победы, связано с мифологическим представлением о 9 жизнях у кошки, с праздником Победы в ВОВ, особого символизма не имеет.

10. У чисел 12 и 24 в России и Китае одинаковые значения – сутки, год, день, парность вещей.

11. У числа 13 в России и Китае нет одинаковых значений. В Китае – вся жизнь, возраст окончания средней школы, число жизни. В России – пятница 13, чертова дюжина, число связано с общеевропейским суеверием о несчастливом дне.

12. У числа 33 в России и Китае нет одинаковых значений. В Китае – родиться, мечта, ассоциируется с потерей любви, потому что есть фильм «Страдающий от безнадежной любви 33 дня». В России – песня «33 коровы», 33 несчастья, связано с песней из фильма «Мэри Попинс», образом 33 богатырей из сказок.

Таким образом, можно выделить интересные особенности в восприятии чисел у русских и китайских информантов. Чётное число как часть знаковой системы китайского языка обладает огромным потенциалом в китайском языковом сознании [4. С. 68]. В русской культуре и жизни чаще встречаются нечётные числа, наделенные в пространстве русской культуры так называемым «сакральным значением», связанным с древнейшей мифологией и христианскими верованиями. В ответах русских мы чаще видим помимо ассоциаций, обусловленных культурой и мифологией, личные ассоциации, связанные с памятливыми датами и событиями жизни. Среди китайских информантов чаще всего присутствуют общекитайские ассоциации, основанные на мифологии, фразеологии и сходном звуковом звучании слов, хотя есть и значения важной даты в жизни китайцев, например, 13 – возраст окончания средней школы.

Наблюдается ряд интересных различий: русские считают число шесть дьявольским числом, а китайцы считают число шесть счастливым числом. Китайцы считают число семь дьявольским числом, а русские считают число семь счастливым. Числа 12 и 24 связаны в сознании и русских, и китайцев со временем, что может дать предположение, что эти числа не имеют ярко выраженной национальной специфики.

Кроме этого, русские ассоциации связаны с графическим обликом цифры, а китайские со звуковой формой слова, что обусловлено спецификой китайского языка.

Сравнивая значения слов-чисел в русских и китайских пословицах, мы видим, что числа в китайских пословицах обладают не буквальным, а переносно-символическим значением, они содержат в себе культурно-специфические смыслы, которые даже не может передать перевод на русский язык. В русских пословицах числа в основном несут количественное значение, «много» или «мало», приобретая, в зависимости от ситуации, оценочное значение «достаточно-недостаточно», «хорошо-плохо».

Значения чисел в русских пословицах меньше обращены к мифологии, языческим и христианским верованиям, чем в китайских пословицах. Эти значения русских слов-чисел мы обнаружили только в ассоциациях носителей языка. Из этого следует вывод, что современники оделили число еще большим значением, кроме этого, их ассоциации связаны не только с русской культурой, но и с личной жизнью, опытом.

Мы видим, что ярко выраженную этнокультурную специфику для носителей русского языка имеют числа 1, 3 и 7, а для китайцев – 4, 6, 8 и 9.

Для того чтобы более точно определить основные значения слов-чисел в русской и китайской культуре на основе культурно-специфичных текстов, мы предложили нашим информантам анкету с просьбой перечислить названия фильмов, песен, книг, пословицы, поговорки которые связаны у них с числами. Для русских это были числа 3 и 7, а для китайцев 4, 6, 8, 9. Из данного анкетирования стало видно, что значение слов-чисел в русских пословицах понимается носителями языка, действительно, буквально, в своем прямом, количественном значении. Символичность русских слов-чисел проявилась в данных анкетирования носителей русского языка. На ассоциации русских кроме общерусского культурного фона повлияли результаты жизненного опыта, личных впечатлений от увиденных фильмов, прочитанных книг. Поэтому, например, среди самых частых ассоциаций на число 3 – христианская Троица, а число 7 – удача. Однако, когда было предложено привести примеры текстов с числами, большинство респондентов привели примеры пословиц и поговорок, где эти числа употребляются в количественном значении «много» или примеры с названиями сказок, художественных произведений, сказочных героев, где символизм числа так явно не выражен.

Результаты эксперимента среди китайцев показали, что в китайской культуре более тщательно сохраняются древние традиции, представления о числах. Поэтому информанты и в ассоциациях, и в примерах текстов на первом месте указывали древнейшие китайские поговорки, в которых отражен символический, древний смысл слов-чисел. В данных примерах число не сохраняет количественное значение, а приобретает новый метафорический смысл в составе высказываний, который становится понятным только при изучении того исторического факта, который послужил к появлению данной пословицы.

- 
1. Осипова, А.А. Семантика и символика лексем со значением числа в русской, английской и французской языковых картинах мира / А.А. Осипова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/semantika-i-simvolika-lexsem-so-znacheniem-chisla-v-russkoy-angliyskoy-i-frantsuzskoy-yazykovyh-kartinah-mira>
  2. Томашевская, В.Д. Взаимосвязь языка и культуры [Электронный ресурс] / В.Д. Томашевская // Взаимосвязь языка и культуры (на примере корейского языка). – Режим доступа: <http://xreferat.ru/31/644-1-vzaimosvyaz-yazyka-i-kul-tury-na-pri-mere-koreiyskogo-yazyka.html>
  3. Белянин, В.П. Психолингвистика: учебник / В.П. Белянин. – М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003. – 232 с.
  4. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.